

## 中世纪威尔士诗歌中的口头传统：1100—1600

Dafydd Johnston

虽然我们有丰富的资源证明中世纪后期威尔士诗歌是通过口头或者记忆传播的，但是很少有研究涉及到这个领域。而且没有直接证据证明诗歌是诗人的作品。不过一般大家都认为诗人一般不会借助于写作来创作（最早的全手写文本大概出现在十五世纪后期，而且那些都是之前创作的诗歌的抄写版本）。因为基本上十二世纪和十三世纪的皇家诗歌都是通过独特的文本方式保存了下来，所以能够学习多样传播方式的机会就很有有限了。那个时期唯一一首通过口头和书面传统保留下来的诗歌是Gruffudd ab yr Ynad Coch献给圭内斯最后一位公主的挽歌，这标志着1282年威尔士的政治独立。《赫格斯特红书》十五世纪后期出现的两个版本和所谓的权威文本有很大的区别，这可以解释为是根据记忆对早先文本的整理。

从十四世纪的《cywydd》往后，关于口头传播的证据更为丰富。Dafydd ap Gwilym和Iolo Goch的诗作都因为口头传统才得以保存了一百年的时间，一直到十五世纪中期。这之后三个世纪大概保存了五十个现存版本。不同版本之间的差异，也证明了诗人的错误记忆和再创造能力造成了文本的不同。口头传播最确凿的证据就是不同版本的不同行数顺序，这一点在文本传统中是几乎不存在的。其他比较明显的特征还有：同义词和通假字的替换、和不同的属性等等。口头传播被视为重塑原始文本最主要的障碍；直到最近人们才认识到口头传播的流行，人们也开始研究口头传播的过程。口头传统是威尔士大学的一个重点研究项目，这个项目是从2002年一直持续到2006年，主要研究Dafydd ap Dwilym的诗歌。这个项目的一大主要成果是将编辑一个电子文本，从而将不同文本形式同时展出。在这个项目中，原始文本是个比较棘手的问题，而且同一个诗人关于同一内容的创作还会有不同的版本。不过，某一权威文本是某位知名作者的作品理念还是有意义的，当然不仅是因为格律修饰（*cynganedd*）通过一种固定形式保留了很大一部分文本的原因。真正流行的是高度艺术化的诗歌，而且是通过专业复述者和爱好者进行传播的。

*University of Wales, Swansea*

### 参考文献

Huws 2000

Daniel Huws. "The Transmission of a Welsh Classic: *Dafydd ap Gwilym*." In *Medieval Welsh Manuscripts*. Cardiff: University of Wales Press. pp. 84-103.

Johnston 2003a

Dafydd Johnston. "Bywyd marwnad: Gruffudd ab yr Ynad Coch a'r traddodiad llafar." In *Cyfoeth y Testun: Ysgrifau ar Lenyddiaeth Gymraeg yr Oesoedd Canol er Cof am*. Ed. by J. E. Caerwyn Williams, Iestyn Daniel, et al. Cardiff: University of Wales Press. pp. 200-19.

Johnston 2003b

\_\_\_\_\_. "Dafydd ap Gwilym and Oral Tradition." *Studia Celtica*, 37:143-61.